

**TRADUÇÃO DO CONTO “МЕСТЬ”  
(A VINGANÇA) DE ANTON TCHEKHOV**

Maria Helena Guimarães Ustimenko<sup>1</sup>, Inês Gil Rosa<sup>2</sup>, Rafael Dias Oliveira<sup>3</sup>

ISCAP-P.PORTO

**1. Introdução**

Anton Tchekhov (1860–1904) foi um grande escritor e dramaturgo russo, conhecido pelos seus romances, peças de teatro e contos.

As suas principais peças de teatro e um grande número dos seus contos foram há muito traduzidos para português, nomeadamente por Nina Guerra, sendo as suas peças – *Três Irmãs*, *O Cerejal*, *O Tio Vânia*, entre outras – regularmente levadas à cena em Portugal.

Tchekhov, que era médico, ficou também conhecido por obras como *A enfermaria N.º 6* e *A Ilha de Sacalina*, dedicadas à vida e ao trabalho dos médicos na Rússia. Essas obras tornaram-se importantes fontes de informação para muitas pessoas interessadas em medicina.

O estilo tchekhoviano caracteriza-se pela simplicidade, brevidade e clareza da escrita, bem como pelo uso de imagens memoráveis. O fluxo de consciência é um dos elementos-chave nas obras do autor. Ele descreve os pensamentos, as emoções e as experiências das personagens como um fluxo de pensamentos, o que permite ao leitor entender melhor o mundo interior dos heróis. Tchekhov dava ainda grande atenção ao detalhe, sendo notória

---

<sup>1</sup> ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6050-1443>. Email: [hcosta@iscap.ipp.pt](mailto:hcosta@iscap.ipp.pt).

<sup>2</sup> Estudante do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Email: [2190623@iscap.ipp.pt](mailto:2190623@iscap.ipp.pt)

<sup>3</sup> Estudante do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Email: [2190879@iscap.ipp.pt](mailto:2190879@iscap.ipp.pt)

a sua capacidade descritiva. As suas personagens são pessoas comuns, com uma vida normal, mas com mundos interiores complexos.

A ironia e o humor, usados para criar situações cômicas e dramáticas, estão também muito presentes nas obras deste autor russo.

Entre os autores russos mais influenciados por Tchekhov destacam-se Ivan Bunin e Aleksandr Kuprin. Já a nível da literatura mundial contemporânea é possível reconhecer a sua influência em autores tão diversos como Jack London, Ernest Hemingway, Ray Bradbury e James Joyce. Este último considerava Tchekhov uma das suas principais inspirações literárias, chegando a usar elementos estilísticos tchekhovianos nas suas obras.

Tchekhov afasta-se sempre dos seus heróis, objetivando a realidade e nunca pronunciando qualquer sentença final. Como escreve J. Connolly “unlike Tolstoy (whom he knew and debated) or Dostoevsky, Chekhov worked more at indicating the dilemmas he saw around him than at providing solutions to them” (1989, p. 401).

Às vezes, parece que o herói é culpado da sua própria insignificância, experimentando o autor um certo tédio e até mesmo antipatia por “pessoas pequenas”, o que o leva a escrever sobre elas com ironia.

Numa carta ao escritor russo N. Pleshcheyev, Tchekhov escreve sobre si próprio:

Tenho medo daqueles que procuram tendências nas entrelinhas e que me querem ver necessariamente como um liberal ou um conservador. Não sou liberal, nem conservador, nem progressista, nem monge, nem indiferente. Eu gostaria de ser um artista livre e só lamento que Deus não me tenha dado força para o ser. Eu odeio mentiras e a violência em todas as suas formas (...). O farisaísmo, a estupidez e a arbitrariedade reinam não só nas casas dos comerciantes e nas prisões; eu vejo-os na aranha, na literatura, entre os jovens... (...). O meu santuário é o corpo humano, a saúde, a inteligência, o talento, a inspiração, o amor e a mais absoluta liberdade (...). Este é o programa que eu seguiria se fosse um grande artista (1888).

Segundo Connolly, Lev Tolstói teria sido um dos primeiros a classificar a escrita de Tchekhov de impressionista (1989, p. 363). O conto “A Vingança”, escrito em 1886, é claramente um exemplo dessa maneira tchekhoviana de *desenhar* personagens.

## 2. Texto original

### МЕСТЬ

Лев Саввич Турманов, дюжинный обыватель, имеющий капиталаец, молодую жену и солидную плешь, как-то играл на именинах у приятеля в винт. После одного хорошего минуса, когда его в пот ударило, он вдруг вспомнил, что давно не пил водки. Поднявшись, он на цыпочках, солидно покачиваясь, пробрался между столов, прошел через гостиную, где танцевала молодежь (тут он снисходительно улыбнулся и отечески похлопал по плечу молодого жидкого аптекаря), затем юркнул в маленькую дверь, которая вела в буфетную. Тут, на круглом столике, стояли бутылки, графины с водкой... Около них, среди другой закуски, зеленыя луком и петрушкой, лежала на тарелке наполовину уже съеденная селедка. Лев Саввич налил себе рюмку, пошевелил в воздухе пальцами, как бы собираясь говорить речь, выпил и сделал страдальческое лицо, потом ткнул вилкой в селедку и... Но тут за стеной послышались голоса.

— Пожалуй, пожалуй... — бойко говорил женский голос. — Только когда это будет?

«Моя жена, — узнал Лев Саввич. — С кем это она?»

— Когда хочешь, мой друг... — отвечал за стеной густой сочный бас. — Сегодня не совсем удобно, завтра я целешенький день занят...

«Это Дегтярев! — узнал Турманов в баре одного из своих приятелей. — И ты, Брут, туда же! Неужели и его уж подцепила? Экая ненасытная, неутомная баба! Дня не может продышать без романа!»

— Да, завтра я занят, — продолжал бас. — Если хочешь, напиши мне завтра что-нибудь... Буду рад и счастлив... Только нам следовало бы упорядочить нашу корреспонденцию. Нужно придумать какой-нибудь фокус. Почтой посылать не совсем удобно. Если я тебе напишу, то твой индюк может перехватить письмо у почтальона; если ты мне напишешь, то моя половина получит без меня и наверное распечатает.

— Как же быть?

— Нужно фокус какой-нибудь придумать. Через прислугу посылать тоже нельзя, потому что твой Собакевич наверное держит в ежовых горничную и лакея... Что, он в карты играет?

— Да. Вечно, дуралей, проигрывает!

— Значит, в любви ему везет! — засмеялся Дегтярев. — Вот, мамочка, какой фортель я придумал... Завтра, ровно в шесть часов вечера, я, возвращаясь из конторы, буду проходить через городской сад, где мне нужно повидаться со зрителем. Так вот ты, душа моя, постарайся непременно к шести часам, не позже, положить записочку в ту мраморную вазу, которая, знаешь, стоит налево от виноградной беседки...

— Знаю, знаю...

— Это выйдет и поэтично, и таинственно, и ново... Не узнает ни твой пузан, ни моя благоверная. Поняла?

Лев Саввич выпил еще одну рюмку и отправился к игорному столу. Открытие, которое он только что сделал, не поразило его, не удивило и нимало не возмутило. Время, когда он возмущался, устраивал сцены, бранился и даже дрался, давно уже прошло; он махнул рукой и теперь смотрел на романы своей ветреной супруги сквозь пальцы. Но ему все-таки было неприятно. Такие выражения, как индюк, Собакевич, пузан и пр., покорибили его самолюбие.

«Какая же, однако, каналья этот Дегтярев! — думал он, записывая минусы. — Когда встречается на улице, таким милым другом прикидывается, скалит зубы и по животу гладит, а теперь, поди-ка, какие пули отливает! В лицо другом величает, а за глаза я у него и индюк и пузан...»

Чем больше он погружался в свои противные минусы, тем тяжелее становилось чувство обиды...

«Молокосос... — думал он, сердито ломая мелок. — Мальчишка... Не хочется только связываться, а то я показал бы тебе Собакевича!»

За ужином он не мог равнодушно видеть физиономию Дегтярева, а тот, как нарочно, неотвязчиво приставал к нему с вопросами: выиграл ли он? отчего он так грустен? и проч. И даже имел нахальство, на правах доброго знакомого, громко пожуричь его супругу за то, что та плохо заботится о здоровье мужа. А супруга как ни в чем не бывало глядела на мужа масляными глазками, весело смеялась, невинно болтала, так что сам черт не заподозрил бы ее в неверности.

Возвратясь домой, Лев Саввич чувствовал себя злым и неудовлетворенным, точно он вместо телятины съел за ужином старую калошу. Быть может, он пересилил бы себя и забылся, но болтовня супруги и ее улыбки каждую секунду напоминали ему про индюка, гуся, пузана...

«По щекам бы его, подлеца, отхлопать... — думал он. — Оборвать бы его публично».

И он думал, что хорошо бы теперь побить Дегтярева, подстрелить его на дуэли как воробья... спихнуть с должности или положить в мраморную вазу что-нибудь неприличное, вонючее —дохлую крысу, например... Недурно бы женино письмо заранее выкрасть из вазы, а вместо него положить какие-нибудь скабрзные стишки с подписью «твоя Акулька» или что-нибудь в этом роде.

Долго Турманов ходил по спальнй и улаждал себя подобными мечтами. Вдруг он остановился и хлопнул себя по лбу.

— Нашел, браво! — воскликнул он и даже просиял от удовольствия. — Это выйдет отлично! О-отлично!

Когда уснула его супруга, он сел за стол и после долгого раздумья, коверкая свой почерк и изобретая грамматические ошибки, написал следующее: «Купцу Дулинову. Милостивый Государь! Если к шести часам вечера сиводня 12-го сентября в мраморную вазу, что находица в городском саду налево от виноградной беседки, не будит положено вами двести рублей, то вы будете убиты и ваша галантерейная лавка взлетит на воздух». Написав такое письмо, Лев Саввич подскочил от восторга.

— Каково придумано, а? — бормотал он, потирая руки. — Шикарно! Лучшей мести сам сатана не придумает! Естественно, купчина струсит и сейчас же донесет полиции, а полиция засядет к шести часам в кусты — и цап-царап его, голубчика, когда он за письмом ползет!.. То-то струсит! Пока дело выяснится, так успеет, каналья, и натерпеться и насидеться... Браво!

Лев Саввич прилепил марку к письму и сам снес его в почтовый ящик. Уснул он с блаженнейшей улыбкой и спал так сладко, как давно уже не спал. Проснувшись утром и вспомнивши свою выдумку, он весело замурлыкал и даже потрогал неверную жену за подбородочек. Отправляясь на службу и потом сидя в канцелярии, он все время улыбался и воображал себе ужас Дегтярева, когда тот попадет в западню...

В шестом часу он не выдержал и побежал в городской сад, чтобы воочию полюбоваться отчаянным положением врага.

«Ага!» — подумал он, встретив городского.

Дойдя до виноградной беседки, он сел под куст и, устремив жадные взоры на вазу, принялся ждать. Нетерпение его не имело пределов.

Ровно в шесть часов показался Дегтярев. Молодой человек был, по-видимому, в отличнейшем расположении духа. Цилиндр его ухарски сидел на затылке, и из-за распахнувшегося пальто вместе с жилеткой, казалось, выглядывала сама душа. Он насвистывал и курил сигару...

«Вот сейчас узнаешь индюка да Собакевича! — злорадствовал Турманов. — Погоди!»

Дегтярев подошел к вазе и лениво сунул в нее руку... Лев Саввич приподнялся и впился в него глазами... Молодой человек вытащил из вазы небольшой пакет, оглядел его со всех сторон и пожал плечами, потом нерешительно распечатал, опять пожал плечами и изобразил на лице своем крайнее недоумение: в пакете были две радужные бумажки!

Долго осматривал Дегтярев эти бумажки. В конце концов, не переставая пожимать плечами, он сунул их в карман и произнес: «Merci».

Несчастный Лев Саввич слышал это «merci». Целый вечер потом стоял он против лавки Дулинова, грозился на вывеску кулаком и бормотал в негодовании:

— Трррус! Купчишка! Презренный Кит Китыч! Трррус! Заяц толстопузый!..

### 3. Tradução

#### A Vingança

Lev Savvich Turmanov, um homem vulgar, com dinheiro, uma mulher jovem e uma sólida careca, estava certa vez a jogar às cartas na casa de um amigo, no dia do onomástico deste último. Depois de um grande desaire e atingido por um acesso de suor, ele lembrou-se, de repente, que já não bebia vodka há algum tempo. Levantando-se nas pontas dos pés, a cambalear solidamente, passou a custo por entre as mesas, atravessou a sala de estar, onde os mais novos dançavam (sorriu benevolmente e deu uma palmada paternal nas costas do débil jovem farmacêutico) e esgueirou-se pela pequena porta que levava à copa.

Aqui, sobre uma mesa redonda, encontravam-se garrafas e frascos com vodka... Junto deles, entre outros aperitivos, guarnecido com cebolinho e salsa, jazia num prato um arenque já meio comido. Lev Savvich encheu um cálice com vodka, agitou os dedos no ar como se fosse fazer um discurso, bebeu e fez uma cara de sofrimento, depois cravou o garfo no arenque e... Foi então que se ouviram vozes atrás da parede.

– Talvez, talvez... – dizia astutamente uma voz feminina. – E quando será isso?

“A minha esposa” – reconheceu Lev Savvich. – “Com quem estará ela?”

– Quando quiseres, minha amiga... – respondeu, atrás da parede, uma voz de baixo, grave e sonora. – Hoje não é muito conveniente e amanhã estou ocupado todo o dia...

“É o Degtyarev! – Turmanov reconheceu na voz do baixo um dos seus amigos. – E tu, Bruto, também por lá andas! Mas será que ela já o apanhou? Que mulher insaciável e inquieta! Não passa um dia sem um romance!”

– Bom, amanhã estou ocupado – continuou o baixo. – Se quiseres, escreve-me qualquer coisa amanhã... Ficarei feliz e contente... Apenas devemos organizar a nossa correspondência. Temos de inventar um truque qualquer. Não é muito conveniente enviar por correio. Se eu te escrever, o teu peru pode intercetar a carta do carteiro e, se tu me escreveres, a minha cara-metade irá receber a carta na minha ausência e, com certeza, irá abri-la.

– O que fazer?

– Temos de pensar numa artimanha qualquer. Também não se pode enviar a carta por um criado, pois o teu Cãokevich decerto que tem sob controlo a criada e o lacaio... Quê, ele está a jogar às cartas?

– Sim. Sempre a perder, o palerma!

– Significa que tem sorte no amor! – disse Degtyarev a rir. – Ó minha mãezinha, mas que truque eu inventei... Amanhã, às seis da tarde em ponto, eu, ao regressar do escritório, passarei pelo jardim da cidade, onde tenho de me encontrar com o

zelador. Portanto tu, minha alma, esforça-te por deixar, o mais tardar até às seis, um bilhete no vaso de mármore que, como sabes, está à esquerda do caramanchão de videira...

– Eu sei, eu sei...

– Será poético, misterioso e novo... Nem o teu barrigudo, nem a minha santa mulher ficarão a saber. Entendeste?

Lev Savvich bebeu outro cálice e voltou para a mesa de jogo. A descoberta que acabara de fazer nem o abalou, nem o surpreendeu, nem o indignou minimamente. O tempo em que ele se indignava, fazia cenas, discutia e até lutava já passara há muito; já não dava importância e agora olhava com indulgência para os romances da sua mulher leviana. No entanto, ainda lhe era desagradável. Expressões tais como peru, Cãokevich, barrigudo feriam o seu amor-próprio.

“Mas que canalha, este Degtyarev! – pensou ele, tomando nota dos defeitos. – Quando nos encontramos na rua finge ser um amigo encantador, sorri-se e afaga a barriga, enquanto agora, olha que farpas ele lança! Na cara, chama-me amigo, mas, pelas costas, eu sou para ele um peru e um barrigudo...”

Quanto mais ele mergulhava nos seus traços negativos, mais forte se tornava o seu ressentimento...

“Fedelho... – pensou ele, partindo o lápis com raiva. – Rapazote... Só não me quero envolver, se não eu mostrava-te quem é o Cãokevich!”

Ao jantar, ele não conseguia olhar com indiferença para a fisionomia de Degtyarev e este, como que de propósito, incomodava-o insistentemente com perguntas: se tinha ganho? Por que estava tão triste? E por aí adiante. E ainda teve o desplante, na qualidade de bom amigo, de repreender em voz alta a sua esposa por esta cuidar mal da saúde do marido. E a esposa, como se nada fosse, olhava para o marido com

olhinhos lânguidos, ria-se alegremente, conversava com ar inocente, de tal modo que nem o diabo seria capaz de suspeitar da sua infidelidade.

Ao voltar para casa, Lev Savvich sentia-se irritado e insatisfeito, como se tivesse comido ao jantar uma velha galocha em lugar de vitela. Talvez ele tivesse sido capaz de se dominar e esquecer, mas a tagarelice da sua esposa e os seus sorrisos traziam-lhe à memória, a cada segundo, o peru, o ganso, o barrigudo...

“Canalha, era dar-lhe um par de estalos... – pensou ele. – Desfazê-lo em público.”

E pensava ele agora como seria bom espancar o Degtyarev, atingi-lo com uma bala num duelo como se fosse um pardal... Expulsá-lo do cargo ou colocar no vaso de mármore alguma coisa indecorosa e malcheirosa, uma ratazana morta, por exemplo... Não seria má ideia tirar do vaso a carta da minha esposa antes de ele lá chegar e substituí-la por uns versinhos impudentes, assinados por “A tua Aquilina” ou algo parecido.

Durante muito tempo, Turmanov andou pelo quarto de um lado para o outro, deliciando-se com esses sonhos. De repente, parou e bateu com a mão na testa.

– Bravo, já sei! – exclamou ele e até resplandeceu de prazer. – Vai sair na perfeição! Na perfeição!

Quando a sua esposa adormeceu, sentou-se à mesa e, depois de muito meditar, distorcendo a sua letra e inventando erros gramaticais, escreveu o seguinte: “Ao comerciante Dulinov. Prezado Senhor, caso não coloque, até às seis da tarde do dia 12 de setembro, *dezentos* rublos no vaso de mármore que se *incontra* no jardim da cidade à esquerda do caramanchão de videira será morto e a sua retrosaria irá pelos ares”.

Após escrever a carta, Lev Savvich saltou de entusiasmo.

– Mas que inventiva, hã? – murmurou, esfregando as mãos. Um luxo! Melhor vingança, nem o diabo seria capaz de inventar! É claro que o comerciante, com medo, irá logo denunciar à polícia que, às seis da tarde, montará uma cilada atrás dos arbustos e

apanhará o pombinho em dois tempos, quando ele for buscar a carta! Aí ele vai acobardar-se! E até o caso ser esclarecido, o canalha vai ter tempo para sofrer e fartar-se de estar sentado... Bravo!

Lev Savvich colou um selo na carta e foi, ele próprio, colocá-la na caixa do correio.

Adormeceu com um sorriso bem-aventurado e dormiu tão docemente como há muito não dormia. Ao acordar de manhã e lembrando-se do seu embuste, cantarolou alegremente e até acariciou o queixo da sua esposa infiel. A caminho do serviço e depois já sentado na chancelaria, ele sorria o tempo todo e imaginava o horror de Degtyarev, quando caísse na armadilha...

Às seis horas em ponto, não aguentando mais, correu para o jardim da cidade para contemplar com os seus próprios olhos a situação desesperada do inimigo.

“Ah-ah!” – pensou ele ao encontrar um polícia.

Quando chegou ao caramanchão de videira, sentou-se debaixo de um arbusto e pôs-se à espera, fixando os seus olhos ávidos no vaso. A sua impaciência não tinha limites.

Às seis em ponto, Degtyarev apareceu. O jovem homem parecia estar na melhor das disposições. Trazia a cartola posta galhardamente na nuca e a sua própria alma parecia espreitar por entre o sobretudo e o colete abertos. Ele assobiava e fumava um charuto...

“Agora vais ficar a saber quem é o peru e o Cãokevich!” – rejubilou-se Turmanov com a desgraça alheia. – Espera aí!”

Degtyarev dirigiu-se ao vaso e indolentemente enfiou nele a sua mão... Lev Savvich soergueu-se e cravou nele os olhos... O jovem homem retirou do vaso um pequeno embrulho, olhou para ele de todos os lados e encolheu os ombros, depois, hesitante, abriu-o, voltou a encolher os ombros e o seu rosto encheu-se da maior perplexidade: no embrulho, estavam duas notas de cem rublos de cor iriada! Degtyarev examinou-

as durante muito tempo. Por fim, continuando a encolher os ombros, guardou-as no bolso e disse “merci”.

O infeliz Lev Savvich ouviu este “merci”. Depois, durante toda a noite, ele ficou diante da loja de Dulinov, ameaçando a fachada com o seu punho e murmurando com indignação:

– Medroso! Comerciantezeco! Desprezível ricaço ignorante! Medrosooo! Lebre barriguda!...

### Referências bibliográficas

- Connolly; J. (1989). The nineteenth century: between realism and modernism, 1880–1895. In Charles Moser (Ed.), *The Cambridge History of Russian Literature*. Cambridge University Press.
- Tchekhov, A.P. (1984). *Polnoe sobranie sochineniy i pisem v 30–ti tomakh*. Vol. 5. Nauka.
- Tchekhov, A.P. (1888, 4 outubro). Carta a N. Pleshcheyev. Retirado de <http://chehov-lit.ru/chehov/letters/1887-1888/letter-372.htm>.